

CARTAS DE MAIMÓNIDES: GUÍA DE EDICIONES,
TRADUCCIONES Y ESTUDIOS*
Letters of Maimonides: A Guide of Editions, Translations and Studies

TANIA M^a GARCÍA ARÉVALO
Universidad de Granada

BIBLID [1696-585X (2009) 58; 87-111]

Resumen: En estas páginas pretendemos ofrecer un seguimiento del estudio de cada una de las cartas de Mosheh ben Maimon, Maimónides, a través de sus posibles traducciones coetáneas y antiguas que hubieran podido llevarse a cabo así como las ediciones y traducciones a otras lenguas que encontramos. Todos estos datos son de especial relevancia ya que la historia del estudio de cada uno de estos textos refleja la repercusión que han tenido en el mundo académico.

Abstract: In these pages we expect to offer a follow up on the study of each one of the letters of Mosheh ben Maimon, Maimonides, through their possible translations in their time and subsequent which could have been carried out so as the editions and translations into other languages we find. This information entails special importance because the history of the study of each one of the texts reflects the impact they have had in the academic world.

Palabras clave: Cartas, epístolas, Maimónides, ediciones, traducciones.

Key words: Letters, Epistles, Maimonides, editions, translations.

Recibido: 12/07/2009 **Aceptado:** 08/10/2009

INTRODUCCIÓN

Por todos es conocida la dilatada producción del polígrafo cordobés Mosheh ben Maimon, Maimónides (1135/8-1204). Si bien muchos han sido y serán los estudios que le han sido dedicados, aún hoy nos sorprende el vasto volumen de su obra pues comprende las tres facetas desarrolladas a lo largo de su vida: Maimónides médico,¹ Maimónides filósofo² y el

* Estas páginas que ofrecemos han sido desarrolladas dentro del marco del Proyecto de Excelencia “*Maimónides: Traducción y Estudio*” (P06-HUM-01776)

1. Rosner, 1984-1989; Rosner, 1984; Pérez de la Lastra, 1988; Ferre, 1991, 1996, 2004, 2009; Del Valle, 2005.

Maimónides más humano que vemos reflejado en el corpus de textos que conforman sus cartas personales. Centrándonos en estas últimas, bajo el título de *'iggerot* son recogidos tres tipos de documentos: El primero de ellos estaría formado por los escritos de género epistolar denominados *ma'amar* 'tratado' y que fueron redactados en respuesta a cuestiones que le fueron formuladas a Maimónides en base a temas concretos de carácter religioso y filosófico; el segundo grupo se compone de todas aquellas cartas que, no siendo personales, responden a una serie de preguntas sin llegar a adoptar la forma de *ma'amar*; en el último grupo encontramos cartas de tinte personal en las que se plasma el aspecto más íntimo y humano del autor³. La mayoría de los respuesta de Maimónides se encuentra escrito en judeoárabe aunque, al igual que ya sucedía con sus obras médicas y filosóficas, no tardaron en ser trasladados a la lengua hebrea por su traductor, Samuel ibn Tibbon.⁴

Desde la segunda mitad del siglo XIX numerosas han sido las ediciones dedicadas al estudio de las cartas de Maimónides siendo la mayoría de ellas posteriormente reeditadas. Desde 1988, cuando vio la luz la última de estas obras, no ha llegado hasta nosotros ninguna otra aunque sí se ha continuado con la labor de traducción a otras lenguas. Este abanico de ediciones lo abre la obra de E. Edelmann (1856) a la que posteriormente siguieron las de A.L. Lichtenberg (1859) y Y. Goldmann (1877), siendo la edición de Lichtenberg la que gozó de mayor popularidad ya que recogía todos aquellos escritos de Maimónides en una completa colección convirtiéndose en la obra de referencia para todas aquellas que le continuaron.

Ya en el siglo XX hemos asistido a una revitalización en el estudio del corpus de epístolas de Maimónides puesto que no únicamente se ha seguido con su edición sino que se ha producido una intensa labor de traducción a otras lenguas que, sin duda, ha hecho posible su acceso a un público no necesariamente especializado. La primera de estas ediciones

2. Ben Itzjak, 2006; Axelrod-Korenbrod, 1981; Barylko, 1985; Dobbs Weinstein, 1995; Goodman, 1976 ; Laras, 1985; Pines, 1986.

3. Cano-Ferre, 1988: 41.

4. Samuel ibn Tibbon tradujo el *Comentario a los Aforismos de Hipócrates (Šarḥ Fušul Abūqrat)* entre 1257 y 1268; *Guía de Perplejos (Dalālat al-Ḥā'irīn o Moreh Nebukim)* y el tratado de *Abot del Peruš ha-Mišnah o Kitāb al-Sirāğ* (Cf. Fraenkel, 2007; Schiffman, 1999).

fue la llevada a cabo por D. H. Baneth (1946) en hebreo siendo con posterioridad reeditada en inglés en 1985 y que se ha configurado como una de las obras de referencia. A ésta le siguió en 1953 la de Lewin-Epstein Bross y desde 1957 hasta 1988 asistimos a la aparición de cinco ediciones como son las de M. D. Rabinowitz (1957), A. Halin (1970), Y. Qafih (1972), S.D. Goitein (1973), I. Shailat (1988).

Las cartas han sido vertidas en su mayoría al inglés por I. Abrahams (1926), A. Ya'ari (1935), F. Kobler (1952 y 1954), R.L. Weiss y C.E. Butterworth (1975), L. D. Stitskin (1977), la obra conjunta de A. Halkin y D. Hartman (1985), J. Kraemer (1998) y N. Roth (1985). Únicamente disponemos de una traducción en francés de J. Hulster (1983) de tres cartas y la introducción al capítulo del Heleq. En español poseemos tres obras básicas para el estudio de las cartas de Maimónides como son las de J. Targarona (1987), la obra conjunta de M. J. Cano⁵ y L. Ferre (1988) y C. del Valle (1989). Las dos primeras ofrecen un estudio parcial y la correspondiente traducción de las cartas más relevantes de Maimónides, aquellas a las que más estudios se han dedicado (la primera *Carta a los judíos del Yemen* y *Carta a los judíos de Montpellier*; la segunda *Carta a Rabí Yafet de Akko*, *Sobre la conversión forzosa*, *Sobre la resurrección de los muertos*, *Carta a Samuel ibn Tibbon* y *Carta a su hijo Abraham*), en tanto que del Valle ofrece una introducción de cada una de las cartas que componen el corpus de textos seguido de una traducción más un apunte bibliográfico para cada una de ellas. Sin duda, estas obras suponen el primer instrumento para un acercamiento a la correspondencia de Maimónides pues, si poseemos muchas más herramientas para el estudio de los textos filosóficos y médicos del autor, las cartas siempre han ocupado un lugar secundario dentro del estudio de los escritos del polígrafo cordobés, ya sea por su carácter personal o porque el interés se ha centrado en sus grandes obras.

LAS CARTAS DE MAIMÓNIDES

Contamos con un total de veinte cartas de Maimónides a las que debemos añadir un tratado acerca del calendario (*Ma'amar ha-'Ibbur*) y su testamento. A continuación se ofrecerá un estudio de cada una de las

5. Véase además Cano, (en prensa); Cano, 2007; Cano, 2005.

epístolas basado en su impacto a través de sus traducciones, ediciones y temática.

Carta a la comunidad de Bilbais

Es la primera carta de la que tenemos referencia. Escrita en el año 1169 en judeoárabe fue ésta una epístola escrita con motivo de la caída en cautividad de la comunidad judía de Bilbais a mano del rey de los cruzados Almarico, siendo Maimónides el que se ocupó de su rescate. Ha sido poco estudiada pues únicamente la encontramos editada por S.H.Margulies (1900) en el original judeoárabe junto con una traducción alemana⁶ y con traducción inglesa por S.D.Goitein (1978)⁷. En español se encuentra traducida por C. del Valle (1989)⁸.

Carta a Rabi Yafet de Akko

Esta misiva fue escrita en 1174 en Fustat (el Viejo Cairo) donde en 1204 finalmente muere. Escrita originalmente en judeoárabe, en ella Maimónides informa a este personaje de las desgracias que le han acontecido desde que llegó a Fustat hasta ese momento así como también su pesar por no haber tenido noticias de él. Editada por A.L. Lichtenberg (1859)⁹, ha sido traducida al inglés por L.D.Stitskin (1977)¹⁰ así como al español por Cano-Ferre (1988)¹¹ y del Valle (1989)¹².

Carta a Hasday ha-Levi

Alrededor de 1190 encontramos al Maimónides filósofo en la carta que envía a Hasday ha-Levi, puesto que en ella responde a cuestiones de tipo filosófico y teológico, exponiendo en ella temas similares a los que observaremos en el *Tratado sobre la Resurrección de los Muertos (Ma'amar Tehiyyat ha-Metim)*, escrito en 1191 y del que hablaremos seguidamente. La misiva destinada a Hasday ha-Levi se encuentra redactada en judeoárabe y se halla editada en las obras de Stitskin

6. Margulies, 1900: 8-13.

7. Goitein, 1978: sec. 3.

8. Del Valle, 1988: 74-75.

9. Lichtenberg, 1859: 37^a.

10. Stitskin, 1977: 70-73.

11. Cano-Ferre, 1988: 45-47.

12. Del Valle, 1989: 23-27.

(1977)¹³, Lewin-Epstein (1953)¹⁴ y Lichtenberg (1859)¹⁵, incorporando estos últimos una traducción hebrea. N. Roth (1985)¹⁶ ofrece una traducción parcial en lengua inglesa y en castellano podemos consultarla en del Valle (1989)¹⁷.

Tratado de la resurrección de los muertos

Como hemos referido, la carta anterior ya anunciaba la aparición más adelante del *Ma'amar Tehiyyat ha-Metim*, traducido más tarde por el discípulo de Maimónides, Samuel ibn Tibbon, siendo ésta la versión más conocida por las comunidades judías occidentales, en tanto que de la versión judeoárabe original harían uso las comunidades judías yemeníes. Posteriormente, y debido a que la traducción de Ibn Tibbon no se encontraba al alcance de la mayoría por su dificultad, aparecieron dos nuevas traducciones. La primera de ellas fue la realizada por Yosef ben Yo'el desde la versión hebrea al judeoárabe. La segunda fue la llevada a cabo por Yehudah ben Selomo al-Harizi que la tradujo del judeoárabe, según la versión del anterior, al hebreo a petición del nasí Me'ir ben R. Sese¹⁸. Encontramos su edición en cinco obras como son las de Lichtenberg (1859)¹⁹, J. Finkel (1939), J. Qafih²⁰, M.D. Rabinowitz²¹ y F. Rosner²². Sin embargo, muchas más son las traducciones de esta obra destacada por la importancia de los temas que trata, como son los milagros, la resurrección o la profecía. El autor, considerándolos los verdaderos pilares de la fe acerca de los cuales había ideas erróneas circulando entre el pueblo, redacta este tratado para arrojar luz sobre aquellas sentencias que él mismo había vertido sobre el mundo futuro y que habían sido malinterpretadas. Podemos intuir dos momentos en el proceso de traducción de esta carta: el primero de ellos centrado en la

13. Stitskin 1977: 95-112.

14. Lewin-Epstein 1953: 12 y ss.

15. Lichtenberg 1859: 23^a y ss.

16. Roth 1985: 56-60.

17. Del Valle 1989: 36-45.

18. Del Valle 1989: 202.

19. Lichtenberg 1859: 7-11.

20. Qafih 1972: 63-101.

21. Rabinowitz 1976: 341-393.

22. Rosner 1982.

primera mitad del siglo XX marcado por los estudios de D. Baneth y S.W. Baron (1941)²³ y, el segundo, en la década de los ochenta por J. Dienstag (1983)²⁴, Halkin-Hartman (1985)²⁵, J.Hulster (1983)²⁶ y S. Morais (1859)²⁷, pues observamos un auge quizás debido a la aportación de J. Dienstag y a sus artículos en los que trata de ofrecer un completo análisis acerca de la bibliografía, ediciones, traducciones y estudios de las cartas más destacadas de Maimónides. En español podemos encontrarla en las obras de Cano-Ferre (1988)²⁸ y del Valle (1989)²⁹.

Epístola sobre la Apostasía y Epístola del Yemen

Junto con el *Tratado de la Resurrección de los Muertos*, encontramos dos grandes epístolas que han sido las más estudiadas de entre todo el corpus de cartas de Maimónides, éstas son la *Epístola sobre la Apostasía* también conocida como el *Tratado de la santificación del Nombre* (*Iggeret ha-Shemad* o *Ma'amar Qiddush ha-Shem*) y la *Epístola del Yemen* también conocida como el *Tratado sobre el Mesianismo* (*Petah Tiqwa*), escritas en 1160-1161 y 1174 respectivamente en judeoárabe originalmente, aunque la introducción de la segunda fuera redactada en hebreo. Posteriormente, la primera de ellas fue vertida al hebreo por un traductor desconocido. La *Epístola sobre la Apostasía* ha sido editada en seis ocasiones de acuerdo a los manuscritos Bodleian y Hebreo 315 de Munich³⁰, y traducida casi en una docena de ocasiones al hebreo, inglés³¹ y español, estas últimas en las obras de del Valle (1989)³² y Cano-Ferre

23. Baneth 1941: 37-42; Baron 1941: 93-121.

24. Dienstag 1983: 226-241.

25. Halkin-Hartman 1985: 209-233.

26. Hulster 1983: 116-158.

27. Véase Rosner 1982; Morais 1859.

28. Cano-Ferre 1988: 77-109.

29. Del Valle 1989: 202-230.

30. Entre las ediciones encontramos las de Edelman (1856-ed. Ms. Bodleian); Geiger, 1850 (ed. Ms. hebreo 315 de Munich); Lichtenberg, 1859: 12-15; Qafih, 1972: 105-120 (ed. árabe-hebreo); Rabinowitz, 1976: 29-68; Simmons, 1890: 62-101; 335-369 (edición y traducción inglesa).

31. Edelman, 1856: 74-82; Halkin-Hartman, 1985: 15-45; Hulster, 1983: 9-43; Maimon, 1945; Stitskin, 1977: 34-69.

32. Del Valle, 1989: 114-138.

(1988)³³. Esta epístola fue escrita a raíz de las conversiones forzosas derivadas de la política del poder almohade, siendo este hecho el que provocó la adopción del Islam por parte de muchos judíos así como también dio lugar a la huida de la familia de Maimónides a Fez y, más tarde, a Israel y Egipto. Esta carta surge como respuesta a la apreciación de un rabino que, habiendo sido preguntado acerca de la práctica del Judaísmo por parte de conversos forzosos, arguyó que la observancia de su antigua religión entrañaba pecado. Maimónides, en respuesta, compuso esta epístola para refutar a este rabino y ofrecer consejo y consuelo a los conversos.

En lo que se refiere a la *Epístola del Yemen* existen varias traducciones antiguas de ella. La primera fue la llevada a cabo por Samuel ibn Tibbon alrededor de 1210 (editada por David Holub en 1813 en Viena). La segunda traducción fue la realizada por Nahum ben Ya‘aqob (publicada por primera vez en 1629 en Basel bajo el título de *Petah Tiqwa* dentro de una miscelánea bajo el título común de *Ta‘alumot Hokma*)³⁴ y consta de un epílogo a diferencia de la primera. La tercera la realizó varios decenios más tarde Abraham ha-Levi ibn Hisday (publicada por primera vez por Halkin en 1952). En cuanto a las ediciones que han salido a la luz de esta carta, encontramos la de S.W. Baron (1941), B. Chapira (1935)³⁵, J. Dienstag (1961)³⁶ y D. Holoub (1874)³⁷ en publicaciones como *REJ*, *Areshet* y *Ha-Shahar*. En cuanto a las traducciones, ésta ha sido una de las epístolas que en mayor número de ocasiones se ha vertido a distintas lenguas: es la respuesta que Maimónides ofrece acerca de la falsedad de un supuesto mesías a las comunidades judías del Yemen y, en ella, se aprecia la crítica que hace a los cálculos cuyo objeto era predecir la llegada del mesías y del fin del mundo. La carta va dirigida a Rabi Yaqob ibn Nataniel al-Fayyuni y a las comunidades del Yemen preocupadas por el eco que pudiera causar el falso mesías. Este tratado podemos encontrarlo traducido al latín por W. Vorst (1644)³⁸ y Ch. Gräfe (1679)³⁹;

33. Cano-Ferre 1988: 48-76; Cano, 2006.

34. Del Valle, 1989: 138.

35. Chapira 1935: 20-33.

36. Dienstag 1961: 48-70.

37. Holoub 1874: 1-66.

38. Vorst 1644.

39. Gräfe 1679.

al alemán por J.A. Eisenmerger (1700); al francés por W. Bacher (1897)⁴⁰; al inglés por D. Simonsen (1899)⁴¹, L. Nemoy (1953/54)⁴², J. Dienstag (1983)⁴³, Halkin-Hartman (1985)⁴⁴ y al hebreo por S. Morais (1935)⁴⁵. En castellano podemos consultar la versión traducida de esta carta en del Valle (1989)⁴⁶ y en Targarona (1985 y 1987)⁴⁷.

Cartas a Rabí Yosef bar Yehudah ben Simeón

Por otra parte, resulta de especial importancia la correspondencia entre Rabí Yosef bar Yehudah ben Simeón y Maimónides pues fueron numerosas las cartas que este discípulo suyo le envió a razón de la controversia maimonidiana que estaba teniendo lugar. Contamos con un total de cinco cartas enviadas por Maimónides entre 1190 y 1191 escribiendo la mayoría de ellas en el primer período. La primera de ellas, en judeoárabe, únicamente la encontramos editada en la obra de Baneth (1985)⁴⁸ aunque su traducción se presenta en cinco ocasiones en revistas alemanas, francesas e inglesas⁴⁹ y al español podemos consultarla en la obra de del Valle (1989)⁵⁰. Esta misiva es relevante ya que es la que abre la introducción en el *Moreh Nebukim* y permite comprender el alcance de las relaciones entre Maimónides y Rabí Yosef.

En la segunda carta (1190), Maimónides destaca el regalo hecho a su discípulo: la *Guía de Perplejos*. Se encuentra redactada en hebreo en prosa rimada aunque en la primera parte es más patente el estilo poético que en la segunda. En ella, el maestro destaca las aptitudes de su discípulo para las ciencias y, animándole a que continúe en su estudio, espera que la *Guía de Perplejos* le sirva de ayuda. En cuanto a sus ediciones, la primera se llevó a cabo en Constantinopla hallándose únicamente en dos

40. Bacher 1897: 101-105.

41. Simonsen 1899/90: 335-368.

42. Nemoy 1953/54: 17-15.

43. Dienstag 1983: 103-125.

44. Halkin-Hartman 1985: 93-149.

45. Morais 1935: 330-369.

46. Del Valle 1989: 138-181.

47. Targarona 1987: 79-133; Cf. Targarona 1985.

48. Baneth 1985: 3-6.

49. Cohn 1865: 69-74; Munk 1842: 1-70 (en hebreo y traducción francesa); Teicher 1948: 35-54; Weiss-Butterworth 1975.

50. Del Valle 1989: 49.

manuscritos: Oxford Bodleiana 227 y Vaticano 295, aunque Lichtenberg (1859)⁵¹ y Baneth (1985)⁵² asimismo la incluyen en sus obras. Del Valle recoge en su obra esta correspondencia así como también aquellas misivas enviadas de parte de Rabí Yosef bar Yehudah⁵³.

En lo referente a la tercera carta, se desconoce si fue escrita en judeoárabe al igual que la primera y posteriormente vertida al hebreo por Samuel ibn Tibbon o si se escribió en hebreo en primera instancia. Tres son los manuscritos que contienen la carta enviada por Rabí Yosef junto con la respuesta de Maimónides: París 1888 fol. 284 (que utilizó Munk para su edición de 1842); Bodleian 1984 fol. 257-258 (en el que Edelman basó su edición de 1856); Cambridge Add 1499, 3, fol. 4v-5v. Posteriormente, la edición de Lichtenberg se sirvió de la de Edelman⁵⁴. En cuanto a su temática, nos encontramos ante una carta en prosa rimada con especiales implicaciones que ha sido interpretada en multitud de ocasiones debido a su carácter metafórico. En ella, Rabí Yosef plantea el problema a Maimónides de haberse casado con su hija Kima y de que ésta se hubiera prostituido con otro. Munk y Cassel interpretan, por tanto, que esta Kima representaría el fundamento filosófico puesto que Maimónides habría introducido elementos extraños en la concepción del judaísmo tradicional. Por su parte, Baneth se muestra en desacuerdo con ambos, puesto que Rabí Yosef se quejaría de que la *Guía de Perplejos* le hubiera sido dada a otros antes que a él.⁵⁵

Las cartas cuarta y quinta están basadas en la propaganda antimaimonidiana llevada a cabo por el jefe de la academia de Bagdad Rabí Shmuel ben Eli y el presidente del tribunal, Rabí Zacarías. Rabí Yosef, indignado con lo que estaba sucediendo, envía misivas a Maimónides y éste le responde que mantenga la calma y no se deje llevar por los impulsos de la juventud puesto que él mismo había sido muy inclinado a las polémicas y le insta al comedimiento. De la primera de ellas, escrita en 1190, poseemos dos versiones: una en lengua árabe (Mss. de Simonsen, París —Mss. 719, 5 escrito por Sa'adia ibn Danan— y el de

51. Lichtenberg 1859: 29b.

52. Baneth 1985: 12-16.

53. Del Valle 1989: 50-55.

54. Lichtenberg 1859: 58-60.

55. Del Valle, 1989: 55.

Hebrew Union College, copia del de Simonsen) y otra en lengua hebrea (atestiguada por la primera edición de Constantinopla y por el Mss. Vaticano Neofiti 11) atribuida generalmente al traductor Samuel ibn Tibbon. En cuanto a sus ediciones, la parte final de la versión judeoárabe fue publicada por Munk⁵⁶ (1842), la parte central fue publicada por Poznanski⁵⁷ y la totalidad por Baneth (1985)⁵⁸. La versión hebrea, aparecida en Constantinopla, ha sido reeditada por Baneth (1985)⁵⁹ y Lichtenberg (1859)⁶⁰ y la del Mss. Neofiti 11 fue editada por primera vez por Baneth (1985)⁶¹. Este mismo realizó una traducción hebrea de la totalidad de la carta introduciendo entre corchetes los pasajes omitidos en la versión judeoárabe. Más tarde, llevó a cabo una traducción del texto árabe al hebreo Ber Goldberg (1859)⁶² y H. Wolf (1935)⁶³ vertió el texto al alemán basándose en las versiones hebreas. Podemos encontrarla traducida al español únicamente en la obra de del Valle (1989)⁶⁴.

El texto de la quinta carta dirigida a Rabí Yosef, escrita en lengua hebrea, fue editada por primera vez por Munk (1842)⁶⁵, según el manuscrito de la Biblioteca Bodleiana. Más tarde, Lichtenberg (1859)⁶⁶ y Baneth (1985)⁶⁷ la incluyeron en sus respectivas ediciones y, posteriormente, la tradujo del Valle (1989)⁶⁸.

Carta a Samuel ibn Tibbon

Como ya hemos indicado, Samuel ibn Tibbon era el traductor de Maimónides. Entre las obras a las que se dedicó se encuentra la *Guía de Perplejos* que finaliza alrededor de 1204. El motivo de la carta que el

56. Munk 1842: 5-70.

57. Poznanski, "Babylonische Geonim im nachgaonaeischen Zeitalter", *Schriften der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums* 4 (1914), 56-61.

58. Baneth 1985: 49 y ss.

59. Baneth 1985: 72-6.

60. Lichtenberg 1859: 30b-31b.

61. Baneth 1985: 76-79.

62. Goldberg 1859.

63. Wolf 1935: 81-88.

64. Del Valle 1989: 60-70.

65. Munk 1842: 67-71.

66. Lichtenberg 1859: 20.

67. Baneth 1985: 88-89.

68. Del Valle 1989: 72-73.

autor le envía es aclarar las dudas que le hubieran surgido a Ibn Tibbon en su labor de traducción del *Moreh Nebukim* puesto que éste le había dirigido una carta en la que hacía constar sus interrogantes acerca del modo en que verter la obra del judeoárabe al hebreo. Escrita en el año 1199, únicamente la última parte estaba escrita en judeoárabe en tanto que el resto fue redactado en lengua hebrea. Pese a que esta carta dirigida a Ibn Tibbon sea una de las más interesantes pues es testigo de las dificultades que halla en su labor de traductor, sólo ha sido editada en un par de ocasiones de mano de Lichtenberg (1859)⁶⁹ y de M. Sonne⁷⁰ (1985) aunque sí se ha traducido intensamente por H. Adler (1872)⁷¹, M. Friedman (2001)⁷², J. R. Marcus (1938)⁷³, A. Marx (1934/35)⁷⁴, Stitskin (1961 y 1977)⁷⁵ y Y. Zane (1939)⁷⁶ en su mayoría al inglés. Las traducciones al español se recogen en las obras de del Valle (1989)⁷⁷ y Cano-Ferre (1988)⁷⁸.

Carta a un funcionario de la comunidad de El Cairo

Entre 1171 y 1176 Maimónides envía una carta a un funcionario de la comunidad de El Cairo, que posiblemente tenía a su cargo un edificio público, ordenándole que mantenga la tierra hasta que él llegue a un acuerdo con el arrendatario del huerto además de proporcionarle una norma dietética. Escrita en lengua judeoárabe, fue publicada en la lengua original acompañada de una traducción hebrea por S. D. Goitein (1963)⁷⁹ y traducida al español por del Valle (1989)⁸⁰.

Carta al dayyan de Alejandría

69. Lichtenberg 1859: 26-29.

70. Sonne 1985: 265-308.

71. Adler 1872: 219-228.

72. Friedman 2001.

73. Marcus 1938: 306-10.

74. Marx 1934/35: 374-381.

75. Stitskin 1961: 91-96; Stitskin 1977: 130-136.

76. Zane 1939: 309-331.

77. Del Valle 1989: 29-34.

78. Cano-Ferre 1988: 111-124.

79. Goitein 1963: 184-192.

80. Del Valle 1989: 73-74.

Alrededor del año 1200, Maimónides envía una carta a Rabí Anatoli, *dayyan* de Alejandría. En ella, responde a una serie de preguntas que le habían planteado acerca del caso de una mujer que, habiendo enviudado dos veces, se había casado con un eunuco. La primera parte de la carta está escrita en prosa rimada y alaba las cualidades de Rabí Anatoli. Escrita en lengua hebrea, el texto en esta lengua se encuentra en Lewin-Epstein (1953)⁸¹ y en Lichtenberg (1859)⁸². La traducción al español está recogida en del Valle (1989)⁸³.

Cartas a Rabí Yonatán ha-Cohen y a los sabios de Lunel

En 1199 y 1200 Maimónides dirige dos cartas de similar contenido a Rabí Yonatán ha-Cohen de Lunel y a los sabios de esta comunidad, ambas en lengua hebrea y en ellas, responde a cuestiones que le habían sido planteadas. Rabí Yonatán, jefe de la comunidad de Lunel, ya se había puesto en contacto con Maimónides mediante dos cartas, una de la academia y otra de tinte personal. Maimónides respondió a ambas por separado anunciándoles que muy pronto enviaría la tercera parte de la *Guía*. A la segunda carta responde expresando su mal estado de salud y alabando en prosa rimada a Rabí Yonatán y a los hombres de su academia. El texto hebreo de esta misiva fue fijado por Freimann (1934)⁸⁴ en base a cuatro manuscritos así como por Goldmann (1877)⁸⁵ y S.A. Wertheimer (1896)⁸⁶ y traducido al español por del Valle (1989)⁸⁷.

De la carta de carácter general dirigida a los sabios de Lunel (escrita cuatro años antes de la muerte de Maimónides), poseemos el texto hebreo fijado en la edición de Lichtenberg (1859)⁸⁸ y Lewin-Epstein (1953)⁸⁹ y la traducción en del Valle (1989)⁹⁰. En ella, Maimónides responde a las preguntas que le formulan al mismo tiempo que recomienda que consulten

81. Lewin-Epstein 1953: 63.

82. Lichtenberg 1859: 37.

83. Del Valle 1989: 76-79.

84. Freimann 1934: 58.

85. Goldmann 1877: 305.

86. Wertheimer 1896: 35a-37a.

87. Del Valle 1989: 79-85.

88. Lichtenberg 1859: 44 y ss.

89. Lewin-Epstein 1953: 68.

90. Del Valle 1989: 85-88.

a Samuel ibn Tibbon, sin entrar en cuestión, aunque sí les anima a seguir en su estudio y les anuncia su mal estado de salud. Siguiendo esta misma línea de consultas, encontramos la carta a Rabí Pinhas ben Mesullam, juez de Alejandría (1201), también escrita en lengua hebrea. En ella, Maimónides responde a varias cuestiones puntuales donde era criticada su actitud y explica el método con el que realizó el *Mishneh Torah*. Únicamente encontramos dos ediciones de este texto, en Goldmann (1877)⁹¹ y Freimann (1934)⁹² y su traducción en del Valle (1989)⁹³.

Cartas a sus discípulos: Yosef ibn Gabir y Yosef ibn Akinin

En 1191 Maimónides se dirige en dos cartas a dos de sus discípulos, Yosef ibn Gabir y Yosef ibn Akinin. La primera de ellas, editada por Lichtenberg (1859)⁹⁴, traducida en la obra de Stitskin (1977)⁹⁵ y al español por del Valle (1989)⁹⁶, trata acerca de las cuestiones que le plantea Yosef ibn Gabir y que Maimónides responde acerca de la resurrección, la circuncisión, las prácticas del Shabbat y algunas leyes sobre la pureza. Por su parte, la carta a Yosef ibn Akinin, escrita cuando Maimónides ya se encontraba en El Cairo, es de especial interés pues muestra la estrecha relación entre el discípulo y el maestro. Aparece en diferentes versiones tanto en árabe como en hebreo⁹⁷ y ha sido traducida en dos ocasiones por Stitskin (1963 y 1977)⁹⁸ y por H. Wolf (1935)⁹⁹. En español no poseemos ninguna traducción de esta carta.

Carta a los sabios de Montpellier

Al igual que sucede con la carta dirigida a los sabios de Lunel, Maimónides envía una carta a los sabios de Montpellier, más conocida como *Carta sobre la astrología* (1194). Es éste un escrito breve en hebreo que completa los temas tratados en la *Epístola del Yemen*. Consta de dos

91. Goldmann 1877: 13 y ss.

92. Freimann 1934: 203.

93. Del Valle 1989: 102-114.

94. Lichtenberg 1859: 15.

95. Stitskin 1977: 86-94.

96. Del Valle 1989: 231-238.

97. Lichtenberg 1859; Baneth 1946; Qafih 1972; Kobler 1954.

98. Stitskin 1963: 242-247; Stitskin 1977: 73-85.

99. Wolf 1935: 81-89.

partes: en la primera de ellas, Maimónides manifiesta su rechazo a la astrología; en la segunda parte, trata el mesianismo y se remite a la historia del falso mesías aparecido en Yemen. Poseemos una primera traducción antigua realizada por Ioanne Isaac Levita Germano (1555)¹⁰⁰ al latín y, más tarde, volvería a ser traducida ya en el siglo XX por R. Lerner (1963 y 1968)¹⁰¹ y Stitskin (1977)¹⁰². A. Marx se ocupó de la edición del texto y, de hecho, es la única que poseemos publicada en dos artículos (1926 y 1927)¹⁰³. En español, Targarona (1987)¹⁰⁴ y del Valle (1989)¹⁰⁵ incluyeron la carta en sus obras y en artículos publicados en revistas como *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*¹⁰⁶.

Tratado sobre el calendario

Como ya hicimos referencia en páginas anteriores, Maimónides confeccionó un tratado sobre el calendario más conocido como *Ma'amar ha-'Ibbur*, escrito en torno al año 1156. Poco se conoce acerca de la lengua original en la que fue escrito este pequeño tratado pues, si bien unos autores afirman que era en árabe otros opinan que fue en hebreo y hay quienes afirman que la introducción y la conclusión fueron escritas en hebreo mientras que el cuerpo del tratado en árabe. Se conserva una traducción antigua al latín de 1683¹⁰⁷ en tanto que a finales del siglo XIX o comienzos del XX lo encontramos editado hasta en tres ocasiones en las obras de L. Dünner (1902)¹⁰⁸, Eliezer Askenazi de Túnez (1849)¹⁰⁹ y

100. Levita 1555.

101. Lerner 1963: 227-237; 1968: 143-158.

102. Stitskin 1977: 113-129.

103. Marx 1926: 311-358; 1927: 493-4.

104. Targarona 1987: 225-250.

105. Del Valle 1989: 88-102.

106. Targarona Borrás, J., "Carta sobre astrología de Mosheh ben Maimón. Versión española", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos* 34, 2 (1985), 37-60.

107. Maimónides, 1135-1204, *R. Mosis Majemonidae De Sacrificiis liber: accaserunt Arabanelis exordium, seu prooemium commentariorum in Leviticum, et Majemonidae Tractatus de consecratione calendarum et de ratione intercalandi, quae ex Hebraeo convertit in sermonem Latinum & notis illustrativ Ludovicus de Compiegne de Veil*. Londini: Typis Milonis Flesher, sumptibus auctoris, prostat apud Mosem Pitt & apud Brabazonum Aylmer, 1683.

108. Dünner 1902.

109. Eliezer Askenazi 1849.

Lichtenberg (1859)¹¹⁰. Ya en la segunda mitad del siglo XX asistimos a un intenso proceso de traducción de este tratado de mano de las obras de S. Ganz (1956)¹¹¹, R. Weil (1988)¹¹² así como también en la de del Valle (1989)¹¹³. En el *Ma'amar ha-'Ibbur* Maimónides se propone llevar a cabo la fijación del calendario y la determinación de las estaciones.

Carta a su hijo Abraham o Testamento de Maimónides

Pese a que se ignore la fecha de su composición, una de las últimas cartas que se conocen atribuidas a Maimónides es el *Testamento a su hijo Abraham* o *Testamento moral*. En éste, Rambam se dirige a su hijo con el fin de ofrecerle los últimos consejos así como conclusiones de tipo ético y moral. Tres han sido las ediciones de este escrito¹¹⁴ así como tres son las traducciones entre los años 1926 y 1995/1996 que ofrecen Abrahams (1926), S. Z. Havlin (1995/1996) y Stitskin (1977)¹¹⁵. Al español podemos encontrarla en las traducciones que ofrecen del Valle (1989)¹¹⁶ y Cano-Ferre (1988)¹¹⁷ en sus obras.

Como puede apreciarse, numerosos han sido los esfuerzos dedicados a la edición, traducción y estudio de las cartas que se conocen de Maimónides, sin embargo, desde hace más de dos décadas hemos asistido a un declive en el interés que despertaron y que las hizo objeto de investigación. Es necesario seguir esta línea de estudio e investigar en profundidad el aspecto lingüístico de los textos así como ofrecer un profundo comentario de aquéllos que se han catalogado como menores, esto es, aquellas cartas que no han gozado de tanta atención a excepción de la *Epístola del Yemen*, el *Tratado de la Resurrección de los Muertos* y la *Epístola sobre la Apostasía* o de la *Santificación del Nombre*. Excepción hecha de estas tres, las demás apenas las encontramos editadas y traducidas en obras de carácter general sin dedicarles volúmenes completos. Por otra parte, hemos de destacar la correspondencia entre los

110. Lichtenberg 1859: 17a-206.

111. Ganz 1956.

112. Weil 1988.

113. Del Valle 1989: 280-303.

114. Lichtenberg 1859: 38a-40a; Steinschneider 1852; Lewin-Epstein 1953: 1 y ss.

115. Abrahams 1926: 101-125; Havlin 1995-1996: 171-176; Stitskin 1977: 137-158.

116. Del Valle 1989: 306-320.

117. Cano-Ferre 1988: 125-142.

dos discípulos y Maimónides a los que éste les dirige cartas así como también aquellas misivas entre su traductor, Samuel ibn Tibbon y el cordobés. Esta última nos regala información privilegiada de primera mano acerca de los problemas que entraña la traducción de la *Guía de Perplejos* y cómo ha de llevarse a cabo en opinión del mismo Maimónides y debiera ser tenida en cuenta si hablamos de la transformación del *Dalalat al-Hai'rin* en el *Moreh Nebukim*.

De la misma manera, no únicamente debieran focalizarse los estudios de los textos de Maimónides en aquéllos que, con mayor certeza sabemos que escribió, sino que sería interesante indagar en aquellas obras que le han sido atribuidas y en los responsa, de los que no hemos tenido ocasión de hablar, muy interesante por la diversidad de temas que trata. Desde el año 1991 hasta el 2001 numerosos han sido los artículos y las obras dedicadas a los escritos que, ciertamente, desconocemos si son obra de Maimónides¹¹⁸, entre ellas cabe destacar la editada por F. Rosner quien ha conseguido organizar un volumen en el que recopila los escritos atribuidos¹¹⁹. Hablamos en concreto de dos de ellas, el *Libro de la Felicidad (Peraqim be-Hatslahah)* y el *Tratado sobre la Unidad (Ma'amar ha-Yihud)*, entre otras.

El Libro de la Felicidad, supuestamente escrito entre 1170 y 1204, tiene como lengua original el judeoárabe. De él, existe una traducción hebrea publicada por primera vez en Salónica en 1567¹²⁰ cuyo artífice sería un tal Zerahya. Editada en tres ocasiones por Baneth y H. S. Davidowitz (1939), Bacher (1896)¹²¹ y Lichtenberg (1859), en español se encuentra en la obra de del Valle (1989)¹²² quien le dedica un apartado. En ella, Maimónides expone las distintas maneras de alcanzar la felicidad, entre ellas, mediante el conocimiento y la preparación.

Del *Tratado sobre la Unidad* no se ha dado ninguna posible fecha de composición. Ha sido editado por Steinschneider (1847) y, de hecho, es la única edición del texto que poseemos. Traducido por Y.T. Langermann (1986)¹²³, ha sido uno de los tratados atribuidos a Maimónides que F.

118. Davidson 2001; Langermann 2001.

119. Rosner 1991.

120. Arvivo 1567.

121. Bacher 1896/7: 270-289.

122. Del Valle 1989: 253-271.

123. Langermann 1986: 109-128.

Rosner ha incluido en su obra (1991)¹²⁴ y al que le ha dedicado la parte principal de otro volumen aparecido un año antes, 1990¹²⁵.

Para concluir, no podemos dejar pasar la oportunidad de mencionar la labor que en los estudios bibliográficos ha realizado J. Dienstag, pues entre 1961 y 1991 publicó diversos artículos en los que trataba de ofrecer una visión panorámica acerca de las traducciones, ediciones y estudios de ciertas cartas de Maimónides como punto de partida y acercamiento para cualquier estudio posterior que pudiera ser continuado. Dienstag centró su atención en el *Tratado de la Santificación del Nombre*¹²⁶, la *Epístola del Yemen*¹²⁷, la *Carta a los sabios de Montpellier*¹²⁸, la *Epístola sobre la Resurrección de los Muertos*¹²⁹ y el *Tratado sobre la Unidad*¹³⁰, confeccionando para cada uno de ellos una completa guía de referencias bibliográficas.

124. Rosner, F., *The Existence and Unity of God. Three Treatises Attributed to Moses Maimonides. Translated and Annotated from the Hebrew Editions*. Northvale, 1990.

125. Rosner, F., *Six Treatises Attributed to Maimonides*. Northvale, 1991.

126. Dienstag 1981: 356-368; 1989: 346-366; 1991: 251-252.

127. Dienstag 1961: 48-70.

128. Dienstag 1986-1987: 147-158.

129. Dienstag 1973: 730-740; 1983: 226-241.; 1982: 103-118.

130. Dienstag 1990: 89-94.

BIBLIOGRAFÍA

- ABRAHAMS, I., 1926, *Hebrew Ethical Wills*. Philadelphia.
- ADLER, H., 1872, "Translation of an Epistle Addressed by R. Moses Maimonides to R. Semuel ibn Tibbon", *Miscellany of Hebrew Literature*. London: Trübner and Co., I, pp. 219-228.
- ARVIVO, I., 1567, *Miklal Yofi*. Salónica.
- AXELROD-KORENBROT, A., 1981, *Maimónides filósofo*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- BACHER, W., 1896/7, "The Treatise on Eternal Bliss attributed to Moses Maimuni", *Jewish Quarterly Review* 9, pp. 270-289.
- 1897, "Le passage relative au Messie dans la lettre de Maïmonide aux juifs du Yemen", *REJ* 34, pp. 101-105.
- BANETH, D. H. (ed.), *Epistulae*. Jerusalem: Mekize Nerdamim, 1946.
- 1941, "Le Nusah ma'amar tehiyyat ha-Metim shel ha-Rambam ule Targumo", *Tarbiz* 13, pp. 37-42.
- BARON, S.W., 1941, *Essays on Maimonides: An Octocentennial Volume*. New York.
- BARYLKO, J., 1985, *La filosofía de Maimónides*. Buenos Aires: Marymar.
- BEN ITZJAK, D., 2006, *Maimónides: Obras filosóficas y morales*. Barcelona: Obelisco.
- CANO, M. J., 2005, "La eternidad y la creación en las cartas de Maimónides", *Revista Española de Filosofía Medieval* 12, pp. 65-72.
- 2006, "La tolerancia en la Epístola sobre la Conversión Forzosa o Tratado acerca de la Santificación del Nombre", *Universalidad y vigencia de Maimónides, 8º Centenario de su muerte*. Caracas, pp. 115-134.
- 2007, "Las relaciones judeo-musulmanas en el Egipto de Maimónides", *Maimónides y su época* (coord. C. del Valle, S. García-Jalón, J.P. Monferrer). Córdoba: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales-Ministerio de Cultura, pp. 21-44.
- (En Prensa), "La visión del otro: Maimónides en la literatura árabe contemporánea", *Diversidad y Diálogo Intercultural en el Mediterráneo*. Sevilla: Fundación Tres Culturas del Mediterráneo.
- CANO, M. J. - FERRE, L., 1988, *Cinco epístolas de Maimónides*. Barcelona: Riopiedras.

- CHAPIRA, B., 1935, "Texts inédits de Maïmonide. II Lettre aux juifs du Yemen", *REJ* 99, pp. 20-33.
- COHN, S., 1865, "Zwei Briefe aus Maimonides Correspondenz", *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 14, pp. 69-74.
- DAVIDSON, H. A., 2001, "The Authenticity of Works Attributed to Maimonides", *Me'ah She'arim: Studies in Medieval Jewish Spiritual Life in Memory of Isadore Twersky* (ed. G. Blidstein, E. Fleischer, C. Horowitz, B. Septimus). Jerusalem, pp. 111-133.
- DAVIDOWITZ, H. S. - BANETH, D. H., 1939, *Peraqim be-Hatslahah ha-Meyuhasim le-Rambam*. Jerusalem.
- DEL VALLE RODRÍGUEZ, C., 1989, *Cartas y testamento de Maimónides (1138-1204)*. Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.
- DIENSTAG, J. I., 1961, "Maimonides Iggeret Teman: A Bibliography of Editions, Translations and Studies", *Aresheth* 3, pp. 48-70.
- 1973, "Maimonides' Treatise on Resurrection: A Bibliography of Editions, Translations and Studies", *Kiryat Sefer* 48, pp. 730-740.
- 1981, "Iggeret ha-Shemad or Ma'amar Kiddush ha-Shem: A Bibliography of Editions, Translations and Studies", *Kiryat Sefer* 56, pp. 356-368.
- 1982, "Maimonides' Treatise on Resurrection: Bibliography of Editions, Translations and Studies", *Moses Maimonides' Treatise on Resurrection* (ed. F. Rosner). New York, pp. 103-118.
- 1983, "Maimonides' Treatise on Resurrection: Bibliography", *Eschatology in Maimonidean Thought*. New York, pp. 226-241.
- 1983, "Maimonides' Epistle to Yemen on Messiah and Messianic Movements", *Eschatology in Maimonidean Thought*. New York, pp. 103-125.
- 1986-1987, "Maimonides' Letter to the Sages of Southern France on Astrology: A Bibliography of Editions, Translations and Studies", *Kiryat Sefer* 61, 1, pp. 147-158.
- 1989, "Letter on Apostasy or 'Treatise on Martyrdom': A Bibliography of Editions, Translations and Studies", *Kiryat Sefer* 65, pp. 346-366.

- 1990, “Ma’amar Hayichud (Treatise on the Unity of God): Bibliography”, *The Existence and Unity of God: Three Treatises Attributed to Moses Maimonides* (ed. F. Rosner). Northvale, pp. 84-94.
- 1991, “Letter to the Jews of Fez about the Messiah in Isfahan”, *Six Treatises attributed to Maimonides* (ed. F. Rosner). Northvale, pp. 251-252.
- DOBBS-WEINSTEIN, I., 1995, *Maimonides and St. Thomas on the Limits of Reason*. Albany: State University of New York-New York Press.
- DÜNNER, L., 1902 (ed.), *Die Aelteste astronomische Schrift des Maimonides*, Wurzber.
- EDELMAN, E., 1856, *Hemdah Genuzah*. Königsberg.
- ELIEZER ASKENAZÍ DE TÚNEZ, 1849, *Dibreí Hakamim*. Metz.
- FERRE, L., 1991, Maimónides, *Obras médicas I: El régimen de la salud. Tratado sobre la curación de las hemorroides*. Córdoba: El Almendro.
- 1996, Maimónides, *Obras médicas II: El libro del asma*. Córdoba: El Almendro.
- 2004, Maimónides, *Obras médicas III: Comentario a los aforismos de Hipócrates*. Córdoba: El Almendro.
- 2009, Maimónides, *Obras médicas IV: Los aforismos médicos*. Córdoba: El Almendro.
- FINKEL, J., 1939 (ed.), *Maimónides’ Treatise on Resurrection (Maqala fi-Tehiyyat ha-metim)*. The original Arabic and Samuel ibn Tibbon’s Hebrew Translation and Glossary. New York: American Academy for Jewish Research.
- FRAENKEL, C., 2007, *From Maimonides to Samuel ibn Tibbon: The Transformation of the Dalalat al-Ha’irin into the Moreh Nebukim*. Jerusalem: The Magnes Press.
- FREIMANN, A., 1934, *Responsa*. Jerusalem.
- FRIEDMAN, M., 2001, “Two Maimonidean Letters: From Maimonides to Rabbi Samuel the Sage; To Maimonides on his Marriage”, *Me’ah She’arim: Studies in Medieval Jewish Spiritual Life in Memory of Isadore Twersky* (ed. G. Blidstein, E. Fleischer, C. Horowitz, B. Septimus). Jerusalem, pp. 191-221.
- GANZ, S., 1956, *Santification of the New Moon*. Introducción de J. Obermann, comentario astronómico O. Neubauer. New Haven.
- GEIGER, A., 1850, *Moses ben Maimun*. Breslau.

- GOITEIN, S. D., 1963, "Corrections to the Autograph by Maimonides and the Letter from his sister", *Tarbiz* 32, pp. 184-192/299.
- , 1973, *Letters on Medieval Jewish Traders*. Princeton.
- , 1978, *Jewish Palestine in Arab and Crusaders Times*. Jerusalem.
- GOLDBERG, B., 1859, *Birkath Abraham*. Lyck.
- GOLDMANN, Y., 1877 (ed.), *Iggerot u-She'elot u-Teshubot*. Varsovia.
- GOODMAN, L. E., 1976, *Reading in the Philosophy of Moses Maimonides*. Nueva York: Viking.
- GRÄFE, Ch., 1679, "Epistola meridionalis", *Politicus orientalis*. Altenburg.
- HALIN, A., 1970 (ed.), *Letters and Biography* (hbr.). Tel-Aviv: Ed. M. Bar-Joseph.
- HALKIN, A. - HARTMAN, D., 1985 (eds.), *Crisis and Leadership: Epistles of Maimónides*. Philadelphia-New York-Jerusalem: The Jewish Publication Society of America.
- HAVLIN, S. Z., 1995-1996, "An Autograph Testament of Maimonides", *'Ale Sefer* 18, pp. 171-176.
- HOLOUB, D., 1874, "Iggeret Teman oder Sendschreiben des Rabbi Moses ben Maimon an die jüdische Gemeinde Jemens. Verfasst in arabischer Sprache im Jahre 1172 und übersetzt in's Hebräische 1210 von Samuel ibn Tibbon", *Ha-Shahar* 5, apéndice, pp. 1-66. Reimp. Wien, 1973.
- HULSTER, J., 1983, *Epîtres. Epître sur la persecution. Epître au Yemen. Epître sur la résurrection. Introduction au chapitre Heleq*. Lagrasse.
- KOBLER, F., 1952 (ed.), *Letters of Jews through the Ages*.
- , 1954, (ed.), *A Treasury of Jewish Letters*. Jewish Publications Society.
- KRAEMER, J., 1998, "Four Genizah Letters concerning Maimonides", *Mas'at Mosheh: Studies in Jewish and Islamic Culture presented to Moshe Gil* (ed. M. Friedman, E. Fleischer, J. Kraemer). Jerusalem, pp. 381-400.
- LANGERMANN, Y. T., 1986, "A Renewed Examination of Ma'amar ha-Yihud, Attributed to Maimonides", *Tarbiz* 65, pp. 109-128.
- , 2001, "On Some Passages attributed to Maimonides", *Me'ah She'arim: Studies in Medieval Jewish Spiritual Life in Memory of Isadore Twersky* (ed. G. Blidstein, E. Fleischer, C. Horowitz, B. Septimus). Jerusalem, pp. 223-240.

- LARAS, G., 1985, *Il Pensiero filosofico di Mose Maimonide*. Roma: Carucci Editore.
- LERNER, R., 1963, "Letter on Astrology", *Medieval Political Philosophy* (ed. R. Lerner, M. Mahdi). Glencoe, pp. 227-237;
- , 1968, "Maimonides, Letter on Astrology", *History of Religions* 8, pp. 143-158.
- LEVITA GERMANO, I., 1555, *De Astrologia: Rabbi Mosis filii Meimon epistola elegans, and cum Christiana religione congruens. Hebraea, nunca primum edita and Latina facta*. Coloniae.
- LEWIN-EPSTEIN BROSS, 1953 (ed.), *Iggerot u-Tshubot ha-Rambam*. Jerusalem.
- LICHTENBERG, A. L., 1859 (ed.), *Qobetz Teshubot ha-rambam ve-Iggerotav. Collection of the response of Maimonides and his Letters*. Leipzig, (reimpr. Farnborough, 1969).
- MAIMON, J., 1945, *Iggeret ha-Nehamad*. Trad. Hebraea B. Klar. Jerusalem.
- MARCUS, J. R., 1938, *The Jew in the Medieval World*. Cincinnati.
- MARGULIES, S. H., 1900, "Zwei autographische Urkunden von Moses und Abraham Maimuni", *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 8, pp. 8-13.
- MARX, A., 1926, "The Correspondence between the Rabbis of Southern France and Maimonides about Astrology", *Hebrew Union College Annual* 3, pp. 311-358.
- , 1927, "Additions and Corrections", *Hebrew Union College Annual* 4, pp. 493-4.
- , 1934-1935, "Text by and about Maimonides", *Jewish Quarterly Review* 25, pp. 374-381.
- MORAIS, S., 1859, "A Discussion on the Resurrection of the Soul", *The Jewish Messenger* 6, 11, pp. 82-83; 12, pp. 90-91; 13, p. 98; 14, p. 106; 15, p. 114.
- , 1935, "A Letter by Maimonides to the Jews of South Arabia entitled The Inspired Hope. Written originally in Arabic, trans. Nahum Ma'arabi into Hebrew", *Jewish Quarterly Review* 25, pp. 330-369.
- MUNK, S., 1842, "Notice sur Joseph ben Jehouda", *Journal Asiatique*, pp. 1-70.
- , 1842, "Sur Joseph ben Iehouda ou Aboul Hadjadj Yousouf ben Yah'ya al-Sabti al-Magrebi, disciple de Maïmonide", *Journal Asiatique* 14, pp. 5-70.

- NEMOY, L., 1953-1954, "Maimonides' Epistle to Yemen", *Jewish Quarterly Review* 44, pp. 17-15.
- PÉREZ DE LA LASTRA, M., 1988, *Maimónides médico*. Córdoba: Diputación provincial de Córdoba.
- PINES, S. - YOVEL, Y., 1986 (eds.), *Maimonides and Philosophy*. Dordrecht-Boston-Lancaster: Martinus Nijhoff Publishers.
- POZNANSKI, S., 1914, "Babylonische Geonim im nachgaonaeischen Zeitalter", *Schriften der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums* 4, pp. 56-61.
- RABINOWITZ, M. D., 1957, *Iggerot ha-Rambam* (Carta sobre la persecución, Carta al Yemen y Epístola sobre la resurrección). Jerusalem: Mossad Harav Kook, (7ª edición 1974).
- ROSNER, F., 1982, *Moses Maimonides' Treatise on Resurrection*. New York: Ktav Publishing House Inc.
- 1984, *Medicine in the Mishneh Torah of Maimonides*. Nueva York: Ktav Publishing House Inc.
- 1984-1989, *Maimonides Medical Writings*. Haifa: The Maimonides Research Institute, (3 vols).
- 1990, *The Existence and Unity of God. Three Treatises Attributed to Moses Maimonides. Translated and Annotated from the Hebrew Editions*. Northvale.
- 1991, *Six Treatises Attributed to Maimonides*. Northvale.
- SCHIFFMAN, Y., 1999, "The Differences between the translations of Maimonides' Guide of the Perplexed by Falaquera, Ibn Tibbon and al-Harizi and their Textual and Philosophical Implications", *Journal of Semitic Studies* 44, pp. 47-61
- SHAILAT, I., 1988, *Letters and Essays of Moses Maimonides. A Critical Edition of the Hebrew and Arabic Letters* (including response on beliefs and attitudes based on all extant manuscripts, translated and annotated with introduction and cross-references). Ma'aleh Adumim: Maaliyot Press, (en hebreo).
- SIMMONS, L. M., 1890, "Letter of Consolations of Maimun ben Yosef", *Jewish Quarterly Review* 2, pp. 62-101; 335-369.
- SIMONSEN, D., 1899, "Arabic Responses of Maimonides", *Jewish Quarterly Review* 12, pp. 335-368.

- SONNE, M., 1985, "Maimonides' Letter to Semuel b. Tibbon according to an Unknown Text in the Archives of the Jewish Community of Verona", *Likkutei Tarbiz V. Studies in Maimonides*. Jerusalem, pp. 265-308.
- STEINSCHNEIDER, M., 1847, *Shene ha-Meoroth enthält Maamar ha-Jichud (Abhandlung ueber die Einheit), aus dem arabischen de R. Moses b. Maimon, hebraeisch von R. Isaak b. Natan, zum resten Mal herausgegeben*. Berlin.
- 1852, *Ermahnungsschreiben des Jehuda ibn Tibbon an seinen Sohn Samuel, des Moses Maimonides an seinen Sohn Abraham und Sprüche der Weisen*. Berlin.
- STITSKIN, L. D., 1961, "Maimonides' Letter to ibn Tibbon", *Tradition* 4, pp. 91-96;
- 1963, "A Letter of Maimonides to R. Joseph ibn Aknin", *Tradition* 5 n° 2, pp. 242-247.
- 1977 (ed.), *Letters of Maimonides*. New York: Yeshiva University Press.
- TARGARONA BORRÁS, J., 1985, "La Introducción a la Carta del Yemen de Mosheh ben Maimon. Notas críticas", *Encuentro de las Tres Culturas*. Toledo, pp. 193-202.
- 1985, "Carta sobre astrología de Mosheh ben Maimon. Versión española", *MEAH* 34, 2, pp. 37-60.
- 1987, *Sobre el Mesías: Carta a los judíos del Yemen; Sobre astrología: Carta a los judíos de Montpellier*. Barcelona: Ediciones Riopiedras.
- TEICHER, J. L., 1948, "Maimonides' Letter to Joseph ben Jehudah-a Literary Forgery", *Journal of Semitic Studies* 1, pp. 35-54.
- VORST, W., 1644, *Observations in Zemah David*. Leyden.
- WEIL, R., 1988, *Iggerot ha-Rambam. Hibbur be-Hokmah ha-'Ibbur. Lettre de Maïmonide sur calendrier hébraïque*. Anotado por S. Gerstenkorn. París: Ed. Meir.
- WEISS, R. L. - Butterworth, C. E., 1975, *Ethical Writings of Maimonides*. New York: New York University Press.
- WERTHEIMER, S. A., 1896 (ed.), "Iggeret Teshuvat haRambam leRabbenu Yehonatan mi-Lunel", *Sefer Ginze Yerushalayim*. Jerusalem, pp. 35a-37a.

- WOLF, H., 1935, "Brief des R. Moses an seinen Junger Josef ben Jehuda Ibn Akinin", *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 79, pp. 81-89.
- YA'ARI, A., 1935, "Ha-Rambam be-'iggerotaw", *Moznayim* 3, 534 y ss.
- ZANE, Y., 1939, "Iggeret ha-Rambam li-Shemu'el ibn Tibbon", *Tarbiz* 10, pp. 309-331.